

TRANSLATION EXPERIENCE

Master's Thesis defended in 1987 at the Institute of English Philology of the University of Gdańsk, Department of American Literature. Promoter: prof. Frank Cioffi.

Translation activity as a Sworn Translator of the English Language started in MAY 1988 by the appointment as a Duly Sworn Translator by the President of the District Court.

Current (January 2023) state of entries in the Repertory of Activities of a Sworn Translator: 5,100 entries.

Tens of thousands of pages of translated documents and texts from many scientific fields. Hundreds of Birth, Marriage and Death Certificates from Poland and Anglo-Saxon countries as well as other "genres" of documents.

1988 (June-November): UN mission at the Golan Heights, UNDOF (Syrian-Israeli borderland) as an Eng-Pol-Eng translator/interpreter of the Polish military contingent commanding staff.

1991-1993: privatization of the Animal Feed Plant in Sierpc by the U.S. "CARGILL", Inc. - live and written translations during the entire privatization process.

1995-1996: participation as a translator (commissioned by "Naftoremont" Płock) in the commencement of the construction of the Grain Terminal in the Northern Port in Gdańsk ("Port Północny") by the American-Canadian company Euro-Port Poland Inc.

1997-1998: UNIFIL mission (under combat conditions) in Lebanon as the Assistant Food Officer of the food section at the UNIFIL HQ.

2001-2002: UN mission at the Golan Heights (on the Israeli side) as a translator / contingent press officer / spokesman (as part of the unpaid leave from PKN ORLEN S.A.).

2000 – 2011: PKN ORLEN S.A. Plock:

- all translations and interpretations during the preparation and construction of the terephthalic acid (PTA) production plant by Mitsubishi Chemical Corporation on the premises of ANWIL in Włocławek;
- participation in works on the implementation of biofuel production by PKN ORLEN S.A. and other alternative energy sources;
- translation and "live" translations from many areas of the refining and petrochemical industries;
- translation of Aleksander Puchowicz's popular science book "Z Naftą Przez Wieki" = "With Oil Through Generations" into English in 2005 (175 pages);
- participation as a cabin interpreter in many scientific conferences in the field of refinery, petrochemistry and pipeline transmission of liquid and gaseous fuels, organized by PKN ORLEN S.A. and "PERN".

2013-2021: service in the Polish Armed Forces as a Liaison Officer at the HQ of the 15th Air Defence Regiment in Gołdap.

2016: military mission in Afghanistan (under combat conditions) as an officer in the intelligence section at RSM HQ (Resolute Support Mission) in Kabul.

ACHIEVED QUALIFICATIONS AND AUTHORIZATIONS

- Technical/specialist translator of the Chief Technical Organization;
- Translator-Expert of "TEPIS" - the Polish Association of Specialist Translators
- Member of the "International Federation of Translators" (FIT);
- Military certificate of an examiner in the military English at levels 1 and 2 according to STANAG 6001 standards;
- A long-time translator/interpreter of Pol-Eng-Pol in the international military missions (NATO and UN);
- Polish-English-Polish translator/interpreter expert in the fields of: military, refining and petrochemical industries, renewable energy sources, construction, legal matters, medicine.

Wojciech Józwiak